## ZIUA RECUNOȘTINȚEI – SFÂNTA LITURGHIE

**Antifonul I:** *(Psalmul 66: 1, 5, 3, 6)*

**Stih: Dumnezeule, milostivește-Te spre noi și ne binecuvintează, luminează fața Ta spre noi și ne miluiește.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Pământul și-a dat rodul său; Binecuvintează-ne pe noi, Dumnezeule, Dumnezeul nostru.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Lăuda-Te-vor pe Tine popoarele Dumnezeule, lăuda-Te-vor pe Tine popoarele toate.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Binecuvintează-ne pe noi, Dumnezeule, și să se teamă de Tine toate marginile pământului.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Și acum și pururea și în veci vecilor. Amin.**

***Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Antifonul II:** *(Psalmul 144: 10, 15, 19, 21)*

**Stih: Să Te laude pe Tine, Doamne, toate lucrurile Tale și cuvioșii Tăi să te binecuvinteze.**

***Pentru rugăciunile tuturor sfinților tăi, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Ochii tuturor spre Tine nădăjduiesc și Tu le dai lor hrană la bună vreme.**

***Pentru rugăciunile tuturor sfinților tăi, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Voia celor ce se tem de El o va face și rugăciunea lor o sa auzi și-i va mântui pe dânșii.**

***Pentru rugăciunile tuturor sfinților tăi, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Stih: Lauda Domnului va grăi gura mea și să binecuvinteze tot trupul numele cel sfânt al Lui, în veac și în veacul veacului.**

## THANKSGIVING DAY - DIVINE LITURGY

**Antiphon I:** *(Psalm 66:1, 6, 3, 7)*

**Verse: May God show kindness and bless us and make his face smile on us!**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Verse: The soil has given its harvest, God, our God, has blessed us.**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Verse: Let the nations praise you God, let all the nations praise you.**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Verse: May God bless us, and let him be feared to the very ends of the earth.**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Now and ever and unto ages of ages. Amen.**

***Through the intercessions of the Birthgiver of God, O Savior, save us!***

**Antiphon II:** *(Psalm 144: 10, 15, 19, 21)*

**Verse: Lord, all your creatures thank you, and your faithful bless you.**

***Through the intercessions of all your saints, O Savior, save us!***

**Verse: Patiently all creatures look to you to feed them throughout the year.**

***Through the intercessions of all your saints, O Savior, save us!***

**Verse: Those who fear him need only to ask to be answered; he hears their cries for help and preserves them.**

***Through the intercessions of all your saints, O Savior, save us!***

**Verse: The Lord's praise be ever in my mouth, and let every creature bless his holy name for ever and ever.**

***Pentru rugăciunile tuturor sfinților tăi, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.**

***Pentru rugăciunile tuturor sfinților tăi, Mântuitorule, mântuieşte-ne pe noi!***

**Și acum și pururea și în veci vecilor. Amin.**

***Unule-Născut, Fiule și Cuvântul lui Dumnezeu, Cel ce ești fără de moarte***
***și ai primit, pentru mântuirea noastră, a Te întrupa din Sfânta Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioara Maria;***
***Care neschimbat Te-ai întrupat și răstignindu-Te, Hristoase Dumnezeule,***
***cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfânta Treime,***
***împreună slăvit cu Tatăl și cu Duhul Sfânt, mântuiește-ne pe noi!***

**Antifonul III:** *(Psalmul 64: 5, 9- 10, 12, 14)*

**Stih: Umplea-ne-vom de bunătățile casei Tale; sfânt este locașul Tău, minunat în dreptate.**

***Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta, biruință binecredincioșilor creștini asupra celor potrivnici dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.***

**Stih: Cercetat-ai pământul și l-ai adăpat pe el, bogățiile lui le-ai înmulțit; Râul lui Dumnezeu s-a umplut de apă; gătit-ai hrana lor, că așa este gătirea Ta.**

***Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta, biruință binecredincioșilor creștini asupra celor potrivnici dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.***

**Stih: Vei binecuvânta cununa anului bunătății Tale și câmpiile Tale se vor umple de roade grase.**

***Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta, biruință binecredincioșilor creștini asupra celor potrivnici dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.***

**Stih: Îmbrăcatu-s-au pășunile cu oi și văile vor înmulți grâul; vor striga și vor cânta.**

***Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta, biruință binecredincioșilor creștini asupra celor potrivnici dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.***

**Vohod:** *(Psalmul 65: 1 ; 66: 5-6)*

**Preotul: Strigați lui Dumnezeu tot pământul. Cântați numele Lui; dați slavă laudei Lui.**

***Through the intercessions of all your saints, O Savior, save us!***

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

***Through the intercessions of all your saints, O Savior, save us!***

**Now and ever and unto ages of ages. Amen.**

***Only-begotten Son and Word of God, who are immortal and deigned for our salvation to be incarnate of the holy Birthgiver of God and ever-virgin Mary, who without change became man and being crucified, O Christ God, you trampled death by death. You that are one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.***

**Antiphon III:** *(Psalm 64: 4, 9, 11, 13)*

**Verse: Fill us with the good things of your house, of your holy temple.**

***O Lord, save your people and bless your heritage. Give victory to Orthodox Christians over the enemy and preserve your people by your cross.***

**Verse: You visit the earth and water it, you load it with riches: God's rivers brim with water to provide their grain.**

***O Lord, save your people and bless your heritage. Give victory to Orthodox Christians over the enemy and preserve your people by your cross.***

**Verse: You crown the year with your bounty, abundance flows wherever you pass!**

***O Lord, save your people and bless your heritage. Give victory to Orthodox Christians over the enemy and preserve your people by your cross.***

**Verse: The meadows are dressed in flocks, the valleys are clothed in wheat; what shouts of joy, what singing!**

***O Lord, save your people and bless your heritage. Give victory to Orthodox Christians over the enemy and preserve your people by your cross.***

**Entrance Hymn:** *(Psalm 65: 1-2; Psalm 66: 6-7)*

**Priest: Shout joyfully to God, all the earth; sing to the glory of his name; give glory to his praise.**

**Corul: Pământul şi-a dat rodul său. Binecuvintează-ne pe noi, Dumnezeule, Dumnezeul, nostru. Binecuvintează-ne pe noi, Dumnezeule, şi să se teamă de Tine toate marginile pământului.**

**Tropar Glas 1:** ***Mântuieşte, Doamne, poporul Tău şi binecuvântează moştenirea Ta, biruinţă binecredincioşilor creştini asupra celor potrivnici dăruieşte şi cu Crucea Ta păzeşte pe poporul Tău.***

**Condac Glas 4:** ***Cel Ce Te-ai înălţat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruieşte-i, Hristoase Dumnezeule. Veseleşte cu puterea Ta pe dreptcredincioşii creştini, dăruindu-le biruinţă asupra celui protivnic; având ajutorul Tău, armă de pace nebiruită biruinţă.***

## APOSTOL

**Prochimen: Pomenirea mulţimii bunătăţii Tale vor vesti şi de dreptatea Ta se vor bucura.** ***(Psalmul 144: 7)***

**Stih: Ca să se facă fiilor oamenilor cunoscută puterea Ta şi slava măreţiei împărăţiei Tale.** ***(Psalmul 144: 12)***

**Din *Epistola Sobornicească a Sfântului Apostol Iacov*, citire:**

**(1: 16-27)**

**Nu vă înşelaţi, fraţii mei prea iubiţi. Toată darea cea bună şi tot darul desăvârşit de sus este, pogorându-se de la Părintele luminilor, la Care nu este schimbare sau umbră de mutare. După voia Sa ne-a născut prin cuvântul adevărului, ca să fim începătură făpturilor Lui. Să ştiţi, iubiţii mei fraţi: Orice om să fie grabnic la ascultare, zăbavnic la vorbire, zăbavnic la mânie. Căci mânia omului nu lucrează dreptatea lui Dumnezeu. Pentru aceea, lepădând toată spurcăciunea şi prisosinţa răutăţii, primiţi cu blândeţe cuvântul sădit în voi, care poate să mântuiască sufletele voastre. Dar faceţi-vă împlinitori ai cuvântului, nu numai ascultători ai lui, amăgindu-vă pe voi înşivă. Căci dacă cineva este ascultător al cuvântului, iar nu şi împlinitor, el seamănă cu omul care priveşte în oglindă faţa firii sale; s-a privit pe sine şi s-a dus şi îndată a uitat ce fel era. Cine s-a uitat, însă, de aproape în legea cea desăvârşită a libertăţii şi a stăruit în ea, făcându-se nu ascultător care uită, ci împlinitor al lucrului, acela fericit va fi în lucrarea sa. Dacă cineva socoteşte că e cucernic, dar nu îşi ţine limba în frâu, ci îşi amăgeşte inima, cucernicia acestuia este zadarnică. Cucernicia curată şi neîntinată înaintea lui Dumnezeu şi Tatăl, aceasta este: să cercetăm pe orfani şi pe văduve în necazurile lor, şi să ne păzim pe noi fără de pată din partea lumii.**

**Aliluia, glasul al 2 - lea**

**Stih: Lăuda-Te-vor pe Tine popoarele, Dumnezeule, lăuda-Te-vor pe tine popoarele toate.** *(Psalmul 66: 3)*

**Stih: Veseleasca-se şi să se bucure neamurile, că vei judeca popoarele cu dreptate şi neamurile pe pământ le vei povăţui.** *(Psalmul 66: 4)*

**Stih: Ca să cunoaştem pe pământ calea Ta, în toate neamurile mântuirea Ta.** *(Psalmul 66: 2)*

**People: The soil has given its harvest, God, our God, has blessed us. May God bless us, and let him be feared to the very ends of the earth.**

**Troparion, Tone 1:** ***O Lord, save your people and bless your heritage. Give victory to Orthodox Christians over the enemy and preserve your people by your cross.***

**Kontakion, Tone 4:** ***O Christ God, who of your own free will, was lifted up onto the cross. Bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy. That thus your help shall be a weapon of peace and uncontestable victory.***

## EPISTLE

**Prokimenon: They will celebrate your generous kindness and joyfully acclaim your righteousness.** *(Psalm 144:7)*

**Verse: Let mankind learn your acts of power, and the majestic glory of your sovereignty!** *(Psalm 144: 12)*

**The Reading *is from the letter of James***

**(1:16-27)**

**Make no mistake about this, my dear brothers: it is all that is good, everything that is perfect, which is given us from above; it comes down from the Father of all light; with him there is no such thing as alteration, no shadow of a change. By his own choice he made us his children by the message of the truth so that we should be a sort of first fruits of all that he created. Remember this, my dear brothers: be quick to listen but slow to speak and slow to rouse your temper; God's righteousness is never served by man's anger; so do away with all the impurities and bad habits that are left still in you—accept and submit to the word which has been planted in you and can save your souls. But you must do what the word tells you, and not just listen to it and deceive yourselves. To listen to the word and not obey is like looking at your own features in a mirror and then, after a quick look, going off and immediately forgetting what you looked like. But the man who looks steadily at the perfect law of freedom and makes that his habit— not listening and then forgetting, but actively putting into practice—will be happy in all that he does. Nobody must imagine that he is religious while he still goes on deceiving himself and not keeping control over his tongue; anyone who does this has the wrong idea of religion. Pure, unspoilt religion, in the eyes of God our Father is this: coming to the help of orphans and widows when they need it, and keeping oneself uncontaminated by the world.**

**Alleluia, Tone 2**

**Verse: Let the nations praise you, O God, let all the nations praise you!** *(Psalm 66:3)*

**Verse: Let the nations shout and sing for joy, since you dispense true justice to the world!** *(Psalm 66:4)*

**Verse: The earth will acknowledge your ways and all the nations will know of your power to save.** *(Psalm 66:2)*

## EVANGHELIA

**Din *Sfânta Evanghelie de la Matei*, citire:**
**(6: 25-34)**

**De aceea zic vouă: Nu vă îngrijiţi pentru sufletul vostru ce veţi mânca, nici pentru trupul vostru cu ce vă veţi îmbrăca; au nu este sufletul mai mult decât hrana şi trupul decât îmbrăcămintea? Priviţi la păsările cerului, că nu seamănă, nici nu seceră, nici nu adună în jitniţe, şi Tatăl vostru Cel ceresc le hrăneşte. Oare nu sunteţi voi cu mult mai presus decât ele? Şi cine dintre voi, îngrijindu-se, poate să adauge staturii sale un cot? Iar de îmbrăcăminte, de ce vă îngrijiţi? Luaţi seama la crinii câmpului cum cresc: nu se ostenesc, nici nu torc. Şi vă spun vouă că nici Solomon, în toată mărirea lui, nu s-a îmbrăcat ca unul dintre aceştia. Iar dacă iarba câmpului, care astăzi este şi mâine se aruncă în cuptor, Dumnezeu astfel o îmbracă, oare nu cu mult mai mult pe voi, puţin credincioşilor? Deci, nu duceţi grijă, spunând: Ce vom mânca, ori ce vom bea, ori cu ce ne vom îmbrăca? Că după toate acestea se străduiesc neamurile; ştie doar Tatăl vostru Cel ceresc că aveţi nevoie de ele. Căutaţi mai întâi Împărăţia lui Dumnezeu şi dreptatea Lui şi toate acestea se vor adăuga vouă. Nu vă îngrijiţi de ziua de mâine, căci ziua de mâine se va îngriji de ale sale. Ajunge zilei răutatea ei.**

**Chinonic Glasul 8:** ***În tot pământul a ieșit vestirea lor și la marginile lumii cuvintele lor. Aliluia.***
(Psalmul 18: 4)

## THE HOLY GOSPEL

**The Reading is *from the Holy Gospel according to Matthew***
**(6:25-34)**

**And Jesus said to the crowds, Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? Which of you by worrying can add one cubit to his stature? So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith? Therefore do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you. Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about its own things. Sufficient for the day is its own trouble.**

**Communion Hymn, Tone 8:** ***Their voice goes out through all the earth, and their message to the ends of the world. Alleluia.*** (Psalm 18: 4)